

М.А. Демина

## Дидактический потенциал технологии e-Learning в контексте совершенствования методических аспектов обучения китайскому иероглифическому письму в средней школе<sup>1</sup>

В статье приводится оригинальный зарубежный опыт, раскрываются дидактические возможности комплексного применения информационно-коммуникационных технологий в рамках реализации базовой модели e-Learning, основанной на взаимодействии традиционных подходов и методов обучения и инновационных интерактивных технологий, в методике и практике обучения китайскому иероглифическому письму в средней школе.

*Ключевые слова:* технология электронного обучения; информационно-коммуникационные технологии (ИКТ); китайский язык; обучение иероглифической письменности; оригинальный зарубежный опыт.

Феномен технологии электронного обучения (от *англ.* e-Learning) имеет огромный потенциал в реализации преобразования и трансформации образовательного процесса на качественно новом уровне. Электронное обучение (ЭО) — не просто еще одна новая технология, которая может быть с легкостью интегрирована или, наоборот, отклонена для внедрения в процесс образовательного взаимодействия, она сама по себе является полноценной инновационной категорией и методом коммуникации. Поскольку коммуникация лежит в основе всех форм учебного взаимодействия, очевидно, что ее внедрение будет иметь эффект на всех уровнях образовательного процесса. Более того, возможности технологии ЭО выходят за пределы повышения эффективности и вариативности традиционных подходов к обучению [8: с. 2]. Китайскими исследователями технология ЭО трактуется как организация процесса обучения

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке стипендиального комитета Министерства образования КНР в рамках Гранта китайского Правительства на проведение диссертационного исследования в КНР, г. Пекин, 2015–2016 гг.

на основе комплексного применения современных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) [11]. Специалисты ЮНЕСКО подчеркивают, ЭО подразумевает использование ИКТ с целью развития системы образования, однако суть такой технологии не заканчивается на внедрении ИКТ в учебный процесс. ЭО предполагает их использование с целью снятия ограничений времени и пространства, так чтобы любой обучающийся имел возможность учиться на индивидуальном уровне [9: с. 23].

Основной приоритет внедрения средств ИКТ, включающих как программные, программно-аппаратные, так и технические средства и устройства [6: с. 5], в методику и практику обучения иероглифической письменности, состоит не только в совершенствовании, но и во взаимодополнении традиционных подходов и методов преподавания иероглифики и инновационных интерактивных технологий. Такие дидактические свойства ИКТ, как лаконичность, вариативность и наглядность, необходимые для улучшения и повышения качества запоминания и усвоения иероглифики, возможность придания баланса и равномерности в распределении аудиторного времени, отводящегося на разъяснение учителем материала и оттачивание практических навыков непосредственно учащимися, — это именно те отправные точки, которых не хватает традиционной методике обучения на сегодняшний день.

Появление за последнее десятилетие в общеобразовательных школах, где изучается китайский язык (КЯ), многообразия взаимоисключающих направлений в обучении иероглифической письменности осложняет осуществление преемственности между ступенями образовательной системы и свидетельствует о необходимости пересмотра существующих методик. Согласно проведенному мониторингу изучения КЯ в общеобразовательных учебных заведениях России, среди проблем, осложняющих преподавание в школах, можно назвать: отсутствие преемственности линий учебников между классами; трудности выбора и приобретения учебно-методических комплексов (УМК) по КЯ; недостаточное количество УМК, отвечающих современным требованиям (учебников, рабочих тетрадей, аудио- и видеоприложений, книг для учителя и проч.) [1: с. 80]. Так, в рамках реализации Государственной программы «Информационное общество (2011–2020 годы)» [5], основными целями которой являются повышение качества образования, развитие науки, технологий и техники, подготовка квалифицированных кадров в сфере информационных технологий, внедрение современных средств ИКТ в процесс обучения КЯ в средней общеобразовательной школе приобретает особую актуальность и значимость.

По мнению китайских специалистов в области информатизации языкового образования, ИКТ, проникнув во все сферы образовательного процесса, уже на протяжении многих лет являются основной тенденцией развития и незаменимой опорой в преобразовании существующих традиционных подходов и методов, лежащих в основе методик активного обучения и изучения письменности. Безусловно, традиционные методы обучения иероглифике, такие, к примеру, как

прописывание от руки, нельзя полностью замещать инновационными. Тем не менее, необходимо подчеркнуть, инновационные методы на основе использования средств ИКТ обладают рядом преимуществ. На некоторых из них мы остановимся наиболее подробно.

Важнейшим аспектом в постижении основ китайской письменности является изучение правил и порядка начертания иероглифов, ознакомление с историей и эволюцией развития от пиктограмм к современным знакам, что в большой степени способствует улучшению восприятия потаенного смысла, внутреннего содержания и структуры иероглифики. Безусловно, на сегодняшний день многие учебники КЯ имеют раздел, повествующий о развитии иероглифики, однако достаточно ли этого для организации яркого и интересного современному ученику эффективного, приносящего образовательные результаты уже на начальном этапе процесса обучения? Очевидно, что если неверно организовать подачу такого материала, юным учащимся, особенно на начальных этапах изучения иероглифической письменности, этот процесс может казаться слишком сложным, монотонным, мудреным, безинтересным.

Китайские коллеги подчеркивают, психологическая особенность детей такова, что они очень быстро запоминают новый учебный материал, однако не менее быстро и забывают только что пройденное [10]; учащиеся в таком возрасте особенно подвижны и активны, а все издающее звук, движущееся и имеющее яркий цвет пробуждает в них неподдельный, ярко выраженный интерес. Потому, при обучении иероглифике КЯ, особенно важно работать со зрительными образами и тем поддерживать познавательный интерес обучаемых [4: с. 211].

По мнению отечественных специалистов в области информатизации образования, использование средств ИКТ при изложении учебного материала позволяет поддерживать должное внимание учеников в течение длительного времени, способствует большей глубине осмысления изучаемого материала за счет демонстрации на экране наглядной информации [6: с. 162]. В соответствии с позицией Рут Кларк и Ричарда Майера, одним из наиболее эффективных методов в технологии ЭО является демонстрация, подразумевающая опору на принципы образности и наглядности, т. е. аудио-и визуальные приемы, используемые для представления текстового (словесного) материала и иллюстраций (графических пояснений) [7].

Китайские иероглифы строятся по определенной системе из некоторого набора черт и графем. Графемы могут употребляться как в полном, так и в сокращенно-упрощенном — верхнем-нижнем, правом-левом написании, что значительно осложняет процесс их изучения и запоминания. Понимание и знание структуры и архитектоники иероглифов является необходимым условием успешного формирования умений и навыков в области иероглифической письменности, однако для учащихся средней школы сегментация графем — особо сложный и трудоемкий для освоения аспект. Зачастую преподаватели уже на начальном этапе, видя растерянные глаза учеников, произносят следующую фразу:

«Иероглифы учить легко. Иероглифы — это картинки». Такая формулировка абсолютно неверна. Исконно пиктограммы являются картинками, изображениями, запечатлившими смысл, однако современные иероглифы имеют четкую структуру и набор составных элементов. В этой связи особенно важно научить школьников четко разграничивать понятия письменных знаков и категорий КЯ, но вместе с тем надо и не перегрузить учебный процесс, не отбить у учащихся стремление к познанию, а, наоборот, максимально развить и далее поддержать познавательный интерес к изучаемому предмету.

Существенным средством преобразования содержания и методов обучения являются образовательные информационные ресурсы сети Интернет [3: с. 82]. На вводном этапе знакомства с иероглификой решающую роль могут сыграть интернет-ресурсы, поэтому педагоги зачастую показывают учащимся китайский мультфильм о происхождении и эволюции китайских иероглифов на примере 36 пиктограмм «三十六个字» (досл. «36 иероглифов»). По мнению современных исследователей, именно на начальном этапе необходимо особое внимание уделять написанию, изучению составляющих иероглифы графических элементов — черт и созданию прямой связи между иероглифом-знаком и его значением [2: с. 17].

Аксиоматично, что овладение знаниями о последовательности написания черт, структуре и архитектонике, каллиграфии и равномерном расположении элементов иероглифов напрямую влияет на уровень развития умений и формирования навыков иероглифической письменности. Так, использование средств ИКТ, в частности специализированных интернет-ресурсов, предоставляет учителю возможность коренным образом изменить подход к введению и закреплению иероглифического материала без потери учебного аудиторного времени и с минимальными временными затратами преобразовать рутинный процесс подачи массивного объема стандартного материала, необходимого к изучению в соответствии с ФГОС нового поколения, в увлекательное иероглифическое приключение.

В традиционной методике принято обучать начертанием учителем на обычный доске при помощи мела/маркера новой лексики и иероглифики, однако есть проблемы у такой формы организации подачи материала: пониженный уровень наглядности, полное отсутствие гуманистической направленности и ориентации на всю аудиторию. Говоря проще, учащиеся, сидящие на задних партах, попросту не видят не только в какой последовательности учитель чертит на доске, но и какой именно иероглиф, вследствие чего не успевают за темпом хода урока, в конечном результате снижаются успеваемость и учебная познавательность. А ведь в течение урока учащимся предстоит освоить не один иероглиф. Из вышесказанного следует еще одна педагогическая проблема: в таких ситуациях некоторые из детей обращаются к одноклассникам с просьбой переписать пройденный за урок материал, но это вовсе не значит что переписывание будет осуществлено верно, более того, далеко не каждый успевающий за разъяснениями педагога ученик действует таким образом, не говоря уже о том, чтобы обратиться непосредственно

к самому учителю. Решением таких проблем, безусловно, может послужить применение технологии электронного обучения, комплексного применения современных ИКТ на уроках КЯ.

Мы полагаем, комбинация таких программных и аппаратных средств, как интерактивная электронная доска (ИД), флэш- и интернет-ресурсы, позволит осуществить реализацию технологии личностно-ориентированного обучения и в корне изменить процесс изучения иероглифической письменности. Так, при изучении порядка черт, на основе применения флэш-технологий и китайского онлайн-сервиса учебного назначения, находящегося в свободном доступе ([www.ee1234.com](http://www.ee1234.com)), возможным становится прямо на экране осуществить наглядную демонстрацию — показ анимационного начертания иероглифики. На приведенном сайте представлены к наглядному воспроизведению 1200 наиболее употребительных иероглифов китайского языка в соответствии с учебным стандартом, доступен к применению ряд вариантов анимационных флэш-роликов к каждому из них. При выборе одного из вариантов анимации можно не только просмотреть порядок написания черт, но и прослушать озвученное носителями языка прочтение, ознакомиться с ассоциативным иллюстрированным мини-фильмом и примерами употребления иероглифа в словах.

Дидактический потенциал такой разновидности ИКТ, как флэш- и интернет-технологии, несомненно велик. Возвращаясь к китайскому образовательному ресурсу [www.ee1234.com](http://www.ee1234.com), заметим, что выбор анимационного ролика целесообразно осуществлять в соответствии с поставленными учебными целями и задачами. Так, для первичного знакомства с новой иероглификой можно выбрать тот вид анимационного файла, где представлен автоматический порядок начертания; для закрепления порядка написания черт — файл с возможностью повторного воспроизведения черт и функцией паузы, а также нумерацией черт, — так учитель может в любой момент приостановить анимацию и задействовать непосредственно самих учащихся. Например, преподаватель позволяет программе начертить несколько первых черт иероглифа, затем приостанавливает этот процесс и просит уже учащихся назвать последующие черты, одна за одной. Если ученики озвучивают неверную последовательность, учитель, опираясь на функцию повтора рисования, разъясняет, на каком этапе учащиеся отвечали неверно, и наглядно демонстрирует еще раз порядок написания. Более того, как перед процессом демонстрации написания по порядку черт, так и после, логичен показ доступного к просмотру ассоциативного мини-фильма, находящегося все в том же файле — мини-программе. Это позволит активировать зрительное восприятие учащихся и соответственно закрепить в памяти изучаемый иероглифический материал.

Применение средств ИКТ в обучении иероглифической письменности способствует и облегчению процесса изучения фонетики иероглифов — пиньинь — на вводном этапе, а также содействует выправлению и стандартизации произношения в дальнейшем. Мы неспроста говорим именно о фонетике, ведь пиньинь (фонетическая транскрипция) является способом фиксации и записи звучания

иероглифа. Изучение звучания иероглифа необходимо для распознавания тональности, знание тона же, в свою очередь, необходимо для постановки правильного произношения (т. е. своеобразного прочтения написанного иероглифа). По мнению китайских специалистов [12], знание фонетики и тона, свободное прочтение фонетики в большей степени способствует усвоению и закреплению в памяти самого иероглифа и соответственно его последующего воспроизведения. Обращаясь снова к образовательному онлайн-сервису <http://www.ee1234.com>, говорим о возможности многократного прослушивания озвученных в нескольких вариантах носителями языка (разного пола и возраста) прочтения иероглифов. Оттачивать навыки произношения и прочтения вслух учащиеся могут как в рамках аудиторных занятий, так и самостоятельно. Помимо этого, применение такого рода технологий возможно и при изучении новой лексики. Так, например, при освоении иероглифа “船” (chuan2 — корабль, лодка), достаточно сложного как по фонетической, так и по графической структуре, просмотр красочной анимации начертания с параллельным четким озвучиванием, послоговым разбором на экране — “ch-u-an~chuan2”, и непосредственным произнесением активизирует зрительное и осязательное восприятие. По мнению Чжан Ин [12: с. 93], организация знакомства с новыми иероглифами и их фонетической транскрипцией в такой форме, в отличие от традиционной, когда учитель просто пишет иероглиф и пиньинь на доске, делает процесс обучения более оживленным, придает оригинальности, что способствует лучшему усвоению и запоминанию материала учащимися.

Безусловно, незаменимым инструментом на уроке китайского языка является интерактивная электронная доска (ИД), сама по себе обладающая широким спектром функциональных возможностей. По мнению И.В. Роберт, С.В. Панюковой, А.А. Кузнецовой, А.Ю. Кравцовой, возможности современного презентационного оборудования, а особенно интерактивных досок, намного выше, чем у традиционного лекционного оборудования [6: с. 162]. Даже наиболее простая функция — выбор маркера, его цвета и размера шрифта — может сыграть огромную роль в совершенствовании процесса обучения иероглифической письменности. Так, например, иероглиф “藍” (lan2, синий), входящий в число необходимых к освоению на начальной ступени, довольно сложен по своей структуре и, при опоре на традиционные методы аудиторного обучения, вероятность его освоения учащимися невелика. Тем не менее запоминание можно облегчить, если воспользоваться ИД, а именно ее простейшими базовыми функциями — выбором маркера, его цвета и размера, а также размера шрифта, ластика. В первую очередь выбирается размер шрифта — достаточно крупный кегль, подбираемый в зависимости от величины аудитории учащихся, — все ученики должны видеть происходящее на доске. Затем на экране вычерчивается зеленым цветом первая составляющая иероглифа графема — «草 — cao3, трава», далее — последующие графемы — цветным, в зависимости от значения, и черты — обычным — черным цветом. После набора пографемно, для закрепления, иероглиф пишется по чертам, с каждым шагом черта —

синяя, в соответствии со значением иероглифа. Помимо этого, можно обратиться и к иным базовым функциям ИД, например, «показать/скрыть». Традиционно на уроках КЯ уже на протяжении многих лет используются бумажные карточки для изучения лексики. Этот метод считается эффективным, однако на разработку и заготовку такого дидактического материала уходит достаточно большое количество времени и материала. Благодаря возможностям ИД в рамках традиционной методической традиции можно реализовать инновационную технологию, применяемую китайскими преподавателями. Опираясь на функции «показать/скрыть/перетащить», можно создавать, редактировать и преобразовывать карточки прямо в ходе урока следующим образом: учитель выводит на доске новую лексику — иероглифы с пиньинем (и переводом), затем поочередно «стирает/перемещает» фонетическую транскрипцию и перевод и обращается к учащимся, выбирая определенный иероглиф. Ученики должны озвучить его прочтение и значение [10: с. 75]. Возможна и организация иероглифической мозаики: на вводном этапе учитель вводит структурированно построчно лексику с прочтением и переводом, затем иероглифика, пиньинь и перевод «перемешиваются» на ИД в произвольном порядке. Задача учащихся — сформировать верные группы «иероглифический знак-пиньинь-значение». Особенность приведенной модели изучения нового и закрепления пройденного материала состоит еще и в том, что при таком подходе задействованы разные каналы восприятия, повышая, в свою очередь, ассоциативность и эффективность запоминания.

Итак, овладение знаниями о структуре и каллиграфии, фонетике и смысловой категории — значении иероглифов обучающимися имеет прямое влияние на уровень сформированности умений и навыков в области иероглифической письменности и возможность их дальнейшего развития. Потенциал технологии ЭО не вызывает сомнений и принимает здесь особое значение, ведь комплексное применение современных средств ИКТ в процессе обучения китайской иероглифической письменности учащихся средней школы, где главный ориентир — образовательные интересы личности обучаемого, изменяет процесс подачи учебного материала, способствует осуществлению трансформации и реализации взаимодействия, взаимодополнения традиционных подходов и методов преподавания иероглифики и инновационных интерактивных технологий, позволяя говорить о повышении эффективности и результативности образовательного процесса.

### *Литература*

1. *Арефьев А.Л.* Изучение китайского языка в школах России // Socioprognoz.ru: центр социального прогнозирования и маркетинга. URL: [http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev\\_china\(1\).pdf](http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev_china(1).pdf)
2. *Григорьев С.Г., Григорьева А.С., Корнеев К.М.* Преподавание китайского языка в начальной школе с использованием информационных технологий // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Информатика и информатизация образования». 2014. № 3 (29). С. 15–23.

3. Григорьев С.Г., Гриншкун В.В. Информатизация образования. Фундаментальные основы: учебник для студентов педвузов и слушателей системы повышения квалификации педагогов. М.: МГПУ, 2005. 231 с.

4. Демина М.А. Применение сетевого сервиса Shuifeng.net при разработке дидактических материалов по китайскому языку // Актуальные задачи педагогики: материалы VII международной научной конференции (г. Чита, апрель 2016 г.). Чита: Молодой ученый, 2016. С. 211–214.

5. Об утверждении Государственной программы Российской Федерации «Информационное общество (2011–2020 гг.)»: Постановление Правительства РФ от 15.04.2014 № 313 (ред. от 17.06.2015). URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_162184/Документ](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_162184/Документ)

6. Роберт И.В., Панюкова С.В., Кузнецов А.А., Кравцова А.Ю. Информационные и коммуникационные технологии в образовании: учебно-методическое пособие. М.: Дрофа, 2008. 312 с.

7. Clark R.C., Mayer R.E. e-Learning and the Science of Instruction: Proven Guidelines for Consumers and Designers of Multimedia Learning. 2nd Ed. San Francisco: Pfeiffer, 2007. 496 p.

8. Garrison D. Randy. E-Learning in the 21st Century: A Framework for Research and Practice. London Routledge/Taylor and Francis, 2011. 161 p.

9. Hwang Dae Joon, Yang Hye-Kyung, Kim Hyeonjin. E-learning in the Republic of Korea. UNESCO Institute for Information Technologies in Education: Moscow, Russian Federation, 2010. 144 p.

10. 徐卫国. SMART 交互式电子白板技术在识字教学中的运用 // 小学时代: 教育研究. 2014. 第8期. 75—76页.

11. 余胜泉, 吴娟. 信息技术与课程整合—网络时代的数学模式与方法. 上海: 上海教育出版社, 2005. 355页.

12. 张英. 利用信息技术改革小学语文识字写字教学 // 沈阳大学学报: 社会科学版. 2011. 第5期. 92—94页.

### Literatura

1. Aref'ev A.L. Izuchenie kitajskogo yazy'ka v shkolax Rossii // Socioprognoz.ru: centr social'nogo prognozirovaniya i marketinga. URL: [http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev\\_china\(1\).pdf](http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev_china(1).pdf)

2. Grigor'ev S.G., Grigor'eva A.S., Korneev K.M. Prepodavanie kitajskogo yazy'ka v nachal'noj shkole s ispol'zovaniem informacionny'x tehnologij // Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya «Informatika i informatizacija obrazovaniya». 2014. № 3 (29). S. 15–23.

3. Grigor'ev S.G., Grinshkun V.V. Informatizacija obrazovaniya. Fundamental'ny'e osnovy': uchebnik dlya studentov pedvuzov i slushatelej sistemy' povy'sheniya kvalifikacii pedagogov. M.: MGPU, 2005. 231 с.

4. Demina M.A. Primenenie setevogo servisa Shuifeng.net pri razrabotke didakticheskix materialov po kitajskomu yazy'ku // Aktual'ny'e zadachi pedagogiki: materialy' VII mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (g. Chita, aprel' 2016 g.). Chita: Molodoy ucheny'j, 2016. S. 211–214.

5. Ob utverzhenii gosudarstvennoj programmy' Rossijskoj Federacii «Informacionnoe obshhestvo (2011–2020 gg.)»: Postanovlenie Pravitel'stva RF ot 15.04.2014 № 313 (red. ot 17.06.2015). URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_162184/Dokument](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_162184/Dokument)



6. Robert I.V., Panyukova S.V., Kuznezov A.A., Kravczova A.Yu. *Informacionny'e i kommunikacionny'e tehnologii v obrazovanii: uchebno-metodicheskoe posobie*. M.: Drofa, 2008. 312 s.

7. Clark R.C., Mayer R.E. *e-Learning and the Science of Instruction: Proven Guidelines for Consumers and Designers of Multimedia Learning*. 2nd Ed. San Francisco: Pfeiffer, 2007. 496 p.

8. Garrison D. Randy. *E-Learning in the 21st Century: A Framework for Research and Practice*. London Routledge/Taylor and Francis, 2011. 161 p.

9. Hwang Dae Joon, Yang Hye-Kyung, Kim Hyeonjin. *e-Learning in the Republic of Korea*. UNESCO Institute for nformation Technologies in Education: Moscow, Russian Federation, 2010. 144 p.

10. 徐卫国. SMART 交互式电子白板技术在识字教学中的运用 // 小学时代: 教育研究. 2014. 第8期. 75—76页.

11. 余胜泉, 吴娟. 信息技术与课程整合—网络时代的数学模式与方法. 上海: 上海教育出版社, 2005. 355页.

12. 张英. 利用信息技术改革小学语文识字写字教学 // 沈阳大学学报: 社会科学版. 2011. 第5期. 92—94页.

**M.A. Demina**

### **Didactic Potential of e-Learning Technology in the Context of Improving the Methodical Aspects of Teaching Chinese Hieroglyphic Writing in a Secondary School<sup>2</sup>**

The article provides the original international experience, reveals didactic capabilities of integrated use of information and communication technologies in the framework of the implementation of basic model of e-Learning, based on the interaction of traditional approaches and teaching methods and innovative interactive technologies, in methods and practice of teaching Chinese hieroglyphic writing in a secondary school.

*Keywords:* e-learning technology; information and communication technologies (ICT); Chinese; teaching hieroglyphic writing; original foreign experience.

---

<sup>2</sup> The study was carried out with support by the scholarship committee of the Ministry of Education of China within the framework of the grant of Chinese government to conduct dissertation research in China, Beijing, in 2015–2016.